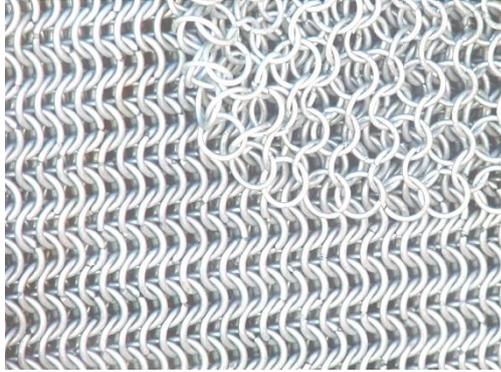


משגש ארחתיה דאימיה משמיה דר' אלעזר מאי דכתיב וילבש צדקה כשריון לומר לך מה שריון זה כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת להשבון גדול
 qui a forcé sa mère à se pervertir (*litt. qui a fait que sa mère pervertisse sa conduite*) au nom de Rabbi El'azar que (*signifie*) ce qui est écrit (*Yisha'yahou ch.59 v.17*) : "il se vêtit de justice (*Tzédaka*) comme d'une armure"? C'est pour te dire que de la même façon que dans une armure chaque anneau (*litt. écaille*) s'associe aux autres pour former une grande armure, ainsi pour la Tzédaka chaque Perouta (*la plus petite pièce de monnaie*) s'associe aux autres pour constituer une grande somme (*litt. un grand compte*)



cotte de maille.

רבי חנינא אמר מהכא וכבגד עדים כל צדקותינו מה בגד זה כל נימא ונימא מצטרפת לבגד גדול אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת להשבון גדול

Rabbi H'anina dit (*que la preuve vient de ce verset: Yisha'yahou ch.64 v.5*) : "comme un **habit** (*souillé*) que l'on retire (*sont devenus*) toutes nos **vertus** (*le mot utilisé est Tzidkoteinou*)": de la même façon que chaque fil s'associe aux autres pour former un grand vêtement, ainsi pour la Tzédaka, chaque Perouta s'associe aux autres pour constituer une grande somme

אמאי קרו ליה עולא משגש ארחתיה דאימיה

Pourquoi le nommaient-il "Oulla poussa sa mère à pervertir sa conduite"?

דבעא מיניה רב אחדבוי בר אמי מרב ששת מנין למצורע בימי ספורו שמטמא אדם

- Rav Ah'dévoy fils de Ami posa une question à Rav Chéchète: d'où sait-on que le Métsora' (*atteint de la Tsaraa't: improprement traduit par lèpre*) durant sa période de compte* rend impur l'Homme (*par son contact*)?

* Une fois guéri et après avoir été purifié par le Cohen, le métsora' se rase complètement, et doit compter sept jours durant lesquels il demeure hors de sa tente.

אמר לו הואיל ומטמא בגדים מטמא אדם

- il lui répondit (*Rav Chéchète*) : puisqu'il rend impur les vêtements, il rend (*aussi*) l'Homme impur.

א"ל דילמא טומאה בחבורים שאני דהא הסיט נבילה דמטמא בגדים ואינו מטמא אדם

- il lui dit (*Rav Ah'dévoy fils de Ami*): peut-être que l'impureté (*transmise aux objets qui sont reliés à lui, comme ses vêtements; on la nommera l'impureté d'attachement*) d'attachement est différente, (*peut-être qu'elle rend impur les objets qui lui sont reliés, mais pas l'Homme*) car si quelqu'un traîne un cadavre d'animal, il rend impur les habits mais pas l'Homme!

*On ne peut donc pas conclure, que le Métsora durant la période de compte, rend impur l'Homme.

אמר ליה ואלא שרץ דמטמא אדם מנלן לאו משום דמטמא בגדים

- il (*Rav Chéchète*) lui répondit: mais d'où sait-on alors que le "reptile" (*il s'agit d'un ensemble de huit petits animaux qui rampent, comme la taupe, le lézard, et dont le cadavre est impur*) rend impur l'Homme? N'est-ce pas parce qu'il rend impur les vêtements?

א"ל שרץ בהדיא כתיב ביה או איש אשר יגע בכל שרץ

- il (Rav Ah'dévoy fils de Ami) lui dit: pour ce qui est du reptile (*qu'il rende impur l'Homme*), cela est clairement écrit: (*Vayikra ch.22 v.5*) "un Homme qui touchera tout reptile"

**Le fait qu'un Chérétz (reptile) rend impur l'Homme par contact n'est pas appris par une déduction mais par un verset, donc on ne peut pas en tirer une conclusion pour l'impureté que transmet à l'Homme le Métsora durant la période de compte.*

אלא שכבת זרע דמטמא אדם מנלן לאו משום דהואיל ומטמא בגדים מטמא אדם
(Rav Chéchète lui répondit:) d'où sait-on alors que la semence humaine rend impur l'Homme (*par contact*)? N'est-pas que puisqu'elle rend impur les vêtements, elle rend impur l'Homme?

א"ל שכבת זרע נמי בהדיא כתיב ביה או איש לרבות את הנוגע

- il (Rav Ah'dévoy fils de Ami) dit: pour ce qui est de la semence humaine, cela est écrit clairement (*Vayikra ch.22 v.4*) "ou un Homme" ("*ou*" est en trop, et cela vient nous apprendre, que même celui qui touche la semence devient impur): c'est pour rajouter l'Homme!

אהדר ליה בבדיחותא חלש דעתיה דרב ששת אישתיק רב אחדבוי בר אמי ואתיקר תלמודיה אתיא אימיה וקא בכיא קמיה צווחה צווחה ולא אשגח בה אמרה ליה חזי להני חדיי דמצית מינייהו בעא רחמי עליה ואיתסי
(on nous raconte que Rav Ah'dévoy fils de Ami,) lui répondait avec un ton moqueur, Rav Chéchète fut profondément vexé, Rav Ah'dévoy fils de Ami devint muet et oublia tout ce qu'il avait étudié, sa mère (*voir Rachi et Tosfot*) vint, elle se mit à pleurer devant lui (*devant Rav Chéchète*), elle cria, cria, et il n'en fit pas cas, elle lui dit: "regardes donc cette poitrine d'où tu a tété (*le lait*)" il pria pour lui, et il guéri.

ודאתאן עלה מנא לן כדתניא רבי שמעון בן יוחי אומר נאמר כבוס בגדים בימי ספורו ונאמר כבוס בגדים בימי חלוטו מה להלן מטמא אדם אף כאן מטמא אדם

Et puisque nous sommes arrivés là (*à cette question*) d'où sait-on (*que le Métsora' durant sa période de compte rend impur l'Homme*)? Comme nous l'enseigne une Beraita Rabbi Chim'one fils de Yoh'ai dit: "il est dit qu'il lavera ses vêtements après les jours du compte, et il est dit qu'il lavera ses vêtements lorsqu'il est déclaré impur (*après avoir guéri, alors que toute les règles de l'impureté de la Tsaraa't s'appliquent*), de la même façon que (*lorsqu'il est déclaré impur*) il rend impur l'Homme (*par contact*), ainsi aussi il rendra impur l'Homme durant les jours du compte.

אמר רבי אלעזר גדול העושה צדקה בסתר יותר ממשה רבינו דאילו במשה רבינו כתיב כי יגורתי מפני האף והחמה ואילו בעושה צדקה כתיב מתן בסתר יכפה אף [ושחד בחיק חמה עזה]

Rabbi El'azar dit: celui qui pratique la Tzédaka est plus grand que Moché notre Maître, car si à propos de Moché il est écrit "car j'étais effrayé par le courroux et la colère" (*Devarim ch.9 v.19*) alors que pour celui qui pratique la Tzédaka il est écrit (*Michleï, Proverbes, ch.21 v.14*): "un don glissé furtivement apaise la colère, un cadeau offert en secret (*litt. "un soudoisement dans le sein*) le plus violent courroux"

ופליגא דרבי יצחק דאמר ר' יצחק אף כופה חמה אינו כופה שנא' ושחד בחיק חמה עזה אף על פי ששוחד בחיק חמה עזה

Rabbi Yitzhak contredit ceci, comme le dit Rabbi Yitzhak, (*la Tzédaka*) apaise la colère mais pas le courroux, comme il est dit: "...un cadeau offert en secret le plus violent courroux" même s'il y a un cadeau offert en secret, (*il demeure*) un violent courroux.

איכא דאמרי א"ר יצחק כל דיין שנוטל שחד מביא חמה עזה לעולם [שנאמר ושחד בחיק וגו']
certains disent que Rabbi Yitzhak a dit: tout juge qui accepte un soudoisement, amène le courroux dans le monde [comme il est dit: "un soudoisement dans le sein, un violent courroux etc.]

ואמר רבי יצחק כל הנותן פרוטה לעני מתברך בשש ברכות והמפייסו בדברים מתברך בי"א ברכות
et Rabbi Yitzhak dit (*aussi*): tout celui qui donne une Perouta (*petite pièce*) à un pauvre est béni par 6 bénédictions, et celui qui le console est béni par 11 bénédictions

הנותן פרוטה לעני מתברך בשש ברכות דכתיב הלא פרוש וגו' ועניים מרודים תביא בית (וגו') כי תראה ערום וגו'
celui qui donne une Perouta à un pauvre est béni par 6 bénédictions comme il est écrit
(Yisha'yahou ch.58 v.7)" puis encore, de partager ton pain etc., de recueillir dans ta maison les
malheureux sans asile etc., quand tu vois un homme nu, de le couvrir, etc.*

* *La suite du verset décrit les bénédictions(Yisha'yahou ch.58 v.8-9) 1: C'est alors que ta lumière poindra
comme l'aube, 2:que ta guérison sera prompte à éclore;3: ta vertu marchera devant toi,4: et derrière toi la
majesté de l'Eternel fermera la marche. v.9 5: Alors tu appelleras et le Seigneur répondra,6: tu supplieras et il
dira: "Me voici!"*

והמפיסו בדברים מתברך באחת עשרה ברכות שנאמר ותפק לרעב נפשך ונפש נענה תשביע וזרה בחשך אורך
ואפלתך כצהרים ונחך ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך וגו' ובנו ממך חרבות עולם מוסדי דור ודור תקומם וגו'
et celui qui le console par ses paroles est béni par 11 bénédictions comme il est dit:
(Yisha'yahou ch.58 v.10-12): si tu témoignes ta bienveillance à l'affamé et rassasies celui qui est
torturé par le besoin,

1:ta lumière brillera au milieu des ténèbres, 2: et ta nuit sera comme le plein midi.
3: Et constamment l'Eternel te guidera, 4: il prodiguera à ton âme des jouissances pures,
5:et fortifiera tes membres; etc. (6:et tu seras comme un jardin bien arrosé, 7:comme une source
jaillissante, dont les eaux ne causent aucune déception. 8:On restaurera, grâce à toi, les ruines
antiques,9: tu relèveras des fondations qui datent des siècles passés, etc. (10: et tu seras proclamé
le réparateur des brèches,11: le restaurateur des routes désormais populeuses.)

ואמר רבי יצחק מאי דכתיב רודף צדקה וחסד ימצא חיים צדקה וכבוד
et Rabbi Yitzhak dit (aussi) que signifie ce qui est écrit: (Michlei ch.21 v.21): "celui qui cherche à
faire (litt. poursuit) la Tzedaka et le bonté, trouvera la vie la Tzedaka et l'honneur"

משום דרודף צדקה ימצא צדקה אלא לומר לך כל הרודף אחר צדקה הקדוש ברוך הוא ממציא לו מעות ועושה בהן
צדקה

est-ce parce qu'il cherche à faire la Tzedaka qu'il trouvera la Tzedaka (la charité, ce qui signifierait
qu'il recevrait la charité, et donc qu'il deviendrait pauvre!) ? Mais c'est pour te dire que celui qui
cherche à faire la Tzedaka le Saint-Béni-Soit-Il lui procure de l'argent et il les utilise pour la
Tzedaka.

רב נחמן בר יצחק אמר הקדוש ברוך הוא ממציא לו בני אדם המהוגנים לעשות להן צדקה כדי לקבל עליהם שכרו
Rav Nah'mane fils de Yitzhak dit (que le sens de ce verset est le suivant): Saint-Béni-Soit-Il le fait
rencontrer des gens dignes à qui donner la Tzedaka, afin qu'il puisse recevoir pour cela (litt.
pour eux) son salaire

לאפוקי מאי לאפוקי מדדרש רבה דדרש רבה מאי דכתיב ויהיו מוכשלים לפניך בעת אפך עשה בהם
ceci (est dit) pour exclure ce qu'a commenté Rabba, ainsi Rabba a commenté: que signifie
(Yirmiyah ch.18 v.23): " Puissent-ils s'effondrer sous tes yeux! Sévis contre eux à l'heure de ta
colère."

אמר ירמיה לפני הקדוש ברוך הוא רבונו של עולם [אפילו] בשעה שכופין את יצרן ומבקשין לעשות צדקה לפניך
הכשילם בבני אדם שאינן מהוגנין כדי שלא יקבלו עליהן שכר

Yirmiyah à dit au Saint-Béni-Soit-Il: Maître de l'univers! [même] lorsqu'ils arrivent à vaincre
leur (mauvais) penchant et cherchent à faire la charité devant Toi, Fais-les trébucher (en leur
faisant rencontrer) des gens indignes, afin qu'ils (ceux qui leur donnent la charité) ne reçoivent pas
pour cela de salaire

רבי יהושע בן לוי אמר כל הרגיל לעשות צדקה זוכה הויין לו בנים בעלי חכמה בעלי עושר בעלי אגדה בעלי חכמה
דכתיב

Rabbi Yéhoshou'a fils de Levi dit: tout celui qui a l'habitude de faire la Tzedaka mérite d'avoir
des enfants qui détiennent la sagesse, qui détiennent la richesse, qui détiennent la
Haggadah*, comme il est écrit:

*(certains expliquent qu'il s'agit de l'éloquence, d'autres qu'il s'agit de la partie du Talmud qui enseigne la
Morale sous forme de récits)